

TRIỂN LÃM TEMARI NHẬT BẢN

TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH, VIỆT NAM

Mở cửa: Từ ngày 2 đến ngày 6 tháng 10 năm 2007

Địa điểm: Tại trung tâm hỗ trợ nguồn lực Việt – Nhật (VJCC)

Đơn vị tổ chức: Tổ chức phi lợi nhuận, Hội giao lưu Văn hóa Temari Nhật Bản

Đơn vị tài trợ: Tổng Lãnh Sự Quán Nhật Bản tại Thành phố Hồ Chí Minh



日本のでまり展 (ベトナム ホーチミン市)

会期: 2007年10月2日～6日

会場: ベトナム日本人材協力センター (VJCC)

主催: NPO 法人 日本てまり文化振興協会

後援: 在ベトナム・ホーチミンシティ日本国総領事館

TRIỂN LÃM TEMARI NHẬT BẢN

Tổ chức phi lợi nhuận, Hiệp hội bảo
tồn văn hóa Nhật Bản Chủ tịch Akiko Santo, nguyên Bộ trưởng
Bộ Khoa học kỹ thuật

Xin chào các bạn thành phố Hồ Chí Minh,

Hôm nay, chúng tôi xin chào đón các bạn đến thăm triển lãm Temari Nhật Bản.

Nhân dịp này, chúng tôi xin bày tỏ sự biết ơn Tổng Lãnh Sự Quán Nhật Bản tại Việt Nam, Bộ phận giao lưu quốc tế, Bộ phận Văn hóa quốc tế Công ty bảo hiểm Daido, đã giúp đỡ chúng tôi giới thiệu với các bạn Việt Nam về Temari trong kho tàng di sản văn hóa Nhật Bản.

Temari là một trong các sản phẩm văn hóa truyền thống, có lịch sử hàng ngàn năm của Nhật Bản.

Cho đến nay, đã có nhiều sản phẩm văn hóa Nhật Bản được giới thiệu với các bạn, nhưng Temari là sản phẩm đặc biệt, có nét đặc trưng riêng là bề mặt trái cầu được kết bằng những sợi chỉ màu với những kiểu dáng đẹp tuyệt, kết hợp hài hòa giữa mỹ thuật và tình cảm con người một cách rất tinh tế.

Tại triển lãm lần này, chúng tôi xin giới thiệu về các đề tài

<Hoa bốn mùa>, <Kabuki>, <Thế giới hài hước> và những <Tác phẩm mới>.

Chúng tôi cũng giới thiệu gian hàng dạy cách làm Temari cho những bạn có ít nhiều yêu thích nền văn hóa Nhật Bản.

Chúng tôi hy vọng rằng thông qua giao lưu văn hóa Nhật – Việt, Temari sẽ là chiếc cầu nối giúp chúng ta tăng cường hiểu biết lẫn nhau hơn.

「日本のでまり展」によせて

NPO 法人 日本でまり文化振興協会

理事長 山東昭子（元科学技術庁〔現文部科学省〕長官）

ホーチミンの皆様こんにちは。

本日は「日本のでまり展」に、ようこそおいで下さいました。この度、在日本国総領事館、国際交流基金、大同生命国際文化基金のご支援ご協力により、文化遺産の宝庫ベトナムにおいて「でまり」を皆様にご高覧いただく機会を得ましたことを大変嬉しく存じます。

「でまり」は、1000 年以上の歴史を持つ、日本伝統文化の一つでございます。これまで多くの日本文化がご紹介されたことと思いますが、「でまり」は他の文化と異なり特別な趣があります。球面体に糸で綾なすデザインは美しく優雅で、人の心を和ませてくれます。

今回は、「日本の四季の花」・「歌舞伎」・「アニメの世界」そして「個人のオリジナル作品」を展示させていただきます。また、皆様に日本文化の魅力の一端にすこしでも触れていただければと、簡単に出来るでまりのワークショップも開設いたしました。

日本・ベトナム両国の文化交流が、でまりを通じてより一層深まり、二つの国の架け橋になるようにと願っております。

THÀNH VIÊN ĐOÀN THĂM VIỆT NAM

Hiroko INOUE	Nhà nghiên cứu Temari Trưởng đoàn
Kinko KURUSU	Tác giả Temari Phó đoàn
Kyo SAITO	Tác giả Temari
Kyoko TERANUMA	Tác giả Temari
Jumiko SUWA	Tác giả Temari
Yasuko TANAHASHI	Tác giả Temari
Noriko OTSUKA	Tác giả Temari
Michiko MISHIMA	Tác giả Temari
Masako YAMAZAKI	Tác giả Temari
Toyo HIRAIWA	Tác giả Temari
Sugiko EMOTO	Tác giả Temari
Ayako SUZUKI	Tác giả Temari
Mitsuko FURUYAMA	Tác giả Temari
Fumiko SATO	Tác giả Temari
Kazuko SUGIMOTO	Tác giả Temari
Kanade SUGIMOTO	Trợ lý

訪越団員

井上 弘子 「てまり研究家」 団 長
 来栖 琴子 「てまり作家」 副団長
 斉藤 京
 「てまり作家」

寺沼 恭子 「てまり作家」
 諏訪寿美子 「てまり作家」
 棚橋 晏子 「てまり作家」
 大塚 典子 「てまり作家」
 三島美智子 「てまり作家」
 山崎 政子 「てまり作家」
 平岩 トヨ 「てまり作家」
 江本すぎ子 「てまり作家」
 鈴木あや子 「てまり作家」
 古山 光子 「てまり作家」
 佐藤 文子 「てまり作家」
 杉本 和子 「てまり作家」

Dạy làm Temari

Niji

Kiku

Doraemonu

Fukuro (Thiết kế mỹ thuật : Kyoko TERANUMA)

Pikachyu (Thiết kế mỹ thuật : Kyoko TERANUMA)

講習てまり

レインボー

菊

ドラえもん

ふくろう (デザイン制作者 : 寺沼 恭子)

ピカチュウ (デザイン制作者 : 寺沼 恭子)

TÁC PHẨM TRIỂN LÃM

Temari Hoa Nhật Bản

Hiroko INOUE Thủy tiên, Lá đỏ, cây đậu tía

Toyo HIRAIWA Cosmos, Hướng dương

Sugiko EMOTO Hoa Trà, Hoa Cúc

Ayako SUZUKI Hydrangea, Peony

Mitsuko FURUYAMA Kasumisou

Fumiko SATO Hoa Cúc, Anh đào kép

Tomeko TAHARA Lưu ly

Nobuko KAWABATA Phong lan, Begonia,
Anh đào

Tác phẩm nguyên bản

Kyo SAITO Ánh bình minh, Hai sắc màu

Kyoko TERANUMA Phối màu, Cua, Cá, Chuối
vòng

Jumiko SUWA Azuma chijimi,
Matsutakeume, Hoa lựu

Yasuko TANAHASHI Mai rùa

Noriko OTSUKA Hoa hồng, Anh đào

Michiko MISHIMA Hydrangea, Odamaki

Masako YAMAZAKI Hoa cúc, Rondeau

Temari Búp bê

Masako OKUBO Kabuki Temari

Tatsu TOMITA Búp bê tháng năm

Temari Quốc kỳ

Hiroyo OGYU Quốc kỳ Việt Nam

Temari hài hước

Kinko KURUSU Fukurou, Fugu, Dharuma

Kazuko SUGIMOTO Doraemon, Dorami chan

Kanade SUGIMOTO Santa

展示作品

日本の花てまり

井上 弘子 水仙、もみじ、藤

平岩 トヨ 秋桜、向日葵

江本すぎ子 椿、桜キク

鈴木あや子 紫陽花、ぼたん

古山 光子 かすみ草

佐藤 文子 菊、桜、梅

田原とめ子 ゆり

川端 信子 蘭、ベコニア、桜

オリジナル作品

斉藤 京 朝顔、2色のコント
ラスト

寺沼 恭子 藍染作品、蟹、輪つ
なぎ

諏訪寿美子 あずまちじみ、松竹
梅、赤い花

棚橋 晏子 重ね作品、亀甲剣菱

大塚 典子 桜、バラ

三島美智子 紫陽花、おだまき

山崎 政子 乱菊、ロンド

人形てまり

大久保まさ子 歌舞伎てまり

富田 達 五月人形

国旗てまり

尾久 曠代 ベトナム国旗

アニメてまり

来栖 琴子 梟、ふぐ、だるま

杉本 和子 ドラえもん、ドラミ
ちゃん

杉本 奏 サンタ

TEMARI NGHĨA LÀ TRÁI CẦU TAY

Các nước trên thế giới đều có nền văn hóa đặc sắc riêng, được gìn giữ và lưu truyền qua các thời đại.

Temari được lưu truyền khoảng hơn 1.000 năm (từ thế kỷ 7), là một trong các đồ chơi của chị em phụ nữ Nhật Bản.

Tại mỗi vùng của Nhật Bản, người ta lưu truyền nhiều loại Temari mang tính đặc trưng với những hoa văn rất phong phú.

Nét hấp dẫn của Temari ở chỗ những sợi chỉ màu được thêu dệt trên bề mặt trái cầu một cách rất mỹ thuật, hài hòa và sống động.

Hơn nữa, Temari được làm bằng nghệ thuật thủ công rất tỷ mỉ, nhưng ai cũng có thể làm được. Ngay cả những người cao tuổi cũng có thể thích thú với việc làm Temari.

Chúng tôi tin tưởng rằng Temari mang tính truyền thống đi vào cuộc sống văn hóa, được nhiều người bổ sung tài nghệ làm phong phú hơn kho tàng tác phẩm mỹ thuật cổ truyền này.

てまりについて

世界各国にはそれぞれ独自の伝統文化があり、時代を越えて大切に引き継がれてきました。てまりは日本で1,000年以上も昔（7世紀中頃）に婦女子の遊びの中から生まれてきました。日本各地には、郷土色豊かな様々なてまりが保存・伝承されています。

てまりの魅力は、その色糸の綾なす華麗な美の世界にあります。その球による幾何学的紋様には哲学的な雰囲気さえ漂わせています。

また、細かい手作業ですが誰でも何処でも作ることができます。高齢の方でもてまりがかりを楽しむことができます。

さらに、伝統的なてまり文化を活かしながら、芸術作品としての創作に取り組む製作者も多く、その活躍も期待されています。

Đơn vị phát hành : Tổ chức phi lợi nhuận, Hiệp hội văn hóa Temari Nhật Bản

NPO 法人 日本てまり文化振興協会

Địa chỉ : 〒 140-0001

1-2-11 Kitashinagawa, Shinagawa – ku, Tokyo, Japan

日本国 東京都品川区北品川 1 – 2 – 1 1

Điện thoại : 03-3450-6876

Fax : 03-3450-6876

Đơn vị tổ chức : Tổ chức phi lợi nhuận, hội văn hóa Temari Nhật Bản

発行 : NPO 法人 日本てまり文化振興協会

Đơn vị tài trợ : Bộ phận giao lưu quốc tế Nhật Bản

(財) 国際交流基金

Bộ phận văn hóa quốc tế Công ty bảo hiểm Daido

在ベトナム・ホーチミンシティ日本国総領事館



© Tổ chức phi lợi nhuận, Hiệp hội văn hóa

Temari Nhật Bản 2007